



英汉翻译津指

陈生保 编著

翻译理论与实务丛书
TRANSLATION THEORY AND PRACTICE SERIES



中国对外翻译出版公司

英汉翻译津指

陈生保 编



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译津指/陈生保编著. —北京:中国对外翻译出版公司,1997

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-0524-X

I. 翻… II. 陈… III. 翻译-研究 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字(97)第21249号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街4号

电 话/66168195 66168639

邮 编/100810

责任编辑/罗进德

责任校对/徐小美

字 数/210千

排 版/北京中外名人信息公司

印 刷/北京市朝龙印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168毫米 1/32

印 张/9.125

版 次/1998年6月第一版

印 次/1998年6月第一次

ISBN 7-5001-0524-X/H·184 定价:13.60元

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。

同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进,中国在前进。在人类高奏和平发展的大乐章里,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,操作方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是从外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,介绍中国 and 了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用,认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值,现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者,他们要求学习翻译、研究翻译,有的立志投身翻译,他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物,使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮,铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任,我们在总结经验、发扬成绩的基础上,郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。我们的想法是:加强自主策划,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点,继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势,同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务,加强针对性,提高实用性,外译中与中译外并重。我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作,希望朋友们帮助我们实现初衷,继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者 谨识

前 言

翻译(英译汉)是英语学习的内容之一,又是学习“英文”的一种好方法。如果结合英语学习尽早学点翻译,不仅能加深对原文的理解,而且能锻炼中文写作,还能增强学习的兴趣与信心。

有关翻译的书籍文章很多。有翻译理论、翻译技巧、经验谈等等。但最实用、最能帮助学习者提高原文理解与中文表达能力的却是误译评析。学习理论与别人的好经验能使人在认识上得到提高,但是,正像看几本写作入门或读几篇精彩作品不一定便能写出好文章一样,要把理论应用于实践,把别人的经验化为己有,从而提高自己的翻译能力,却非一朝一夕之功。而误译评析的作用则更实在一些,每一例句均能使人看到一种原文理解或中文表达方面的错误,从而引以为戒。还能告诉你两种文字转变的某种技巧与方法。仿佛中文写作中的病句评议一样,虽不能使你的文章马上便优秀精彩,却能帮你克服一个又一个的错误与缺点,逐渐写出通顺的文章来。如果对大量误译例句进行总结,便一定能找到学习翻译的正确方法。

有一句名言:“聪明的方法是从别人的错误中吸取教训”。对误译进行总结则不失是翻译学习中吸取他人教训的一种“聪明的方法”。

刊物上有一些误译评析的文章,谈论翻译的书籍中也都有一些误译评析的例句。但数量不多,且较零散。特别是,所讨论例句

一般难度较大,不适于初学者。集结成册者很少,且往往只是众多例句的罗列堆积,缺乏系统条理。而要对误译进行总结,不仅应有大量的、各种各样有代表性的典型译例,而且应对这些译例进行综合分析,按照一定方法组成一个有机的整体,从中得出一定的经验教训,使学习者不仅能从一个个单个例句得到启发,学会如何正确地思考、准确地理解、灵活而又恰如其分地表达,以避免类似的错误与缺点,而且能从这一整体中系统地学到有关翻译的基础知识、原则与方法、翻译中应注意的各个方面,即成为一份理论与实践相结合的翻译学习材料。

为此,从当前翻译书刊上搜集了大量例句,经筛选整理、归纳总结,编成此书。

为适应各层次读者,使大学低年级及高中生均能看懂,所选译例句深浅兼顾。以简短、浅易、具有一定代表性,能说明问题者为主。全书共选收 300 余例,见于 40 余篇(本)译文,分为大小 50 余个问题,涉及翻译实践的方方面面。读完本书,不仅能对翻译的基础知识有一个初步的了解,而且通过熟悉书中的例句,使英文阅读理解与中文写作表达能力都能有所提高。

本书收集材料十年,整理编写五年多。增删修改,数易其稿。然才疏学浅,终难如愿。其中分类不当、评析不详、论述不清、肤浅片面、错讹谬误之处亦所难免。敬希译界名家教授、广大译者读者批评指教。

翻译理论与实务丛书

- 翻译理论经典
- 中外译学名著
- 译事实务指南
- 译艺学习向导

英汉翻译津指

陈生保 编著

- ▲ 为初学翻译的年轻朋友指点门径。
- ▲ 具备高中英汉语水平即可轻松阅读。
- ▲ 翻译的原则、方法、标准，翻译的难点，翻译应抱的态度，以及翻译入门知识和实用技巧，介绍周全，深入浅出。
- ▲ 实例丰富，解析精当，针对性强，对初学者有切实的助益。

ISBN 7-5001-0524-X



9 787500 105244 >

定价：13.60元

ISBN 7-5001-0524-X/H.184

H3
C5

目 录

| | |
|----------------------------|--------|
| 第一章 翻译与外文学习 | (1) |
| 第一节 学习翻译的好处..... | (2) |
| 第二节 翻译是否能学会..... | (4) |
| 第三节 翻译必须下苦功..... | (5) |
| 第四节 翻译学习的内容..... | (7) |
| 第二章 翻译的基础知识 | (9) |
| 第一节 翻译的目的..... | (9) |
| 第二节 翻译的性质..... | (10) |
| 第三节 翻译的单位..... | (12) |
| 第四节 翻译的标准..... | (14) |
| 第五节 翻译的实践性..... | (16) |
| 第六节 翻译的种类..... | (18) |
| 第七节 关于文学翻译..... | (18) |
| 第三章 翻译的方法 | (21) |
| 第一节 译无定则..... | (22) |
| 第二节 以意定译..... | (32) |
| 第四章 分析错误、吸取教训 | (38) |
| 第一节 看懂再译..... | (38) |
| 一、 单词的涵义 | (41) |
| 二、 介词的涵义 | (46) |
| 三、 词组、成语之涵义..... | (49) |
| 四、 单词的词类与作用 | (53) |
| 五、 代词之所指 | (57) |

| | | |
|-----|--------------------|---------|
| 六、 | 句子结构 | (61) |
| 七、 | 句子的省略 | (68) |
| 八、 | 背景知识 | (71) |
| 九、 | 词、句的内涵义 | (77) |
| 第二节 | 让人看懂 | (82) |
| 一、 | 文句要顺 | (83) |
| 二、 | 不要死译 | (89) |
| 三、 | 意思要连贯 | (93) |
| 四、 | 要合乎情理 | (98) |
| 五、 | 不要前后矛盾 | (104) |
| 六、 | 适当加注释 | (109) |
| 第三节 | 准确 | (116) |
| 一、 | 名词单复数 | (117) |
| 二、 | 主动与被动 | (119) |
| 三、 | 时态 | (123) |
| 四、 | 假设 | (126) |
| 五、 | 比喻 | (130) |
| 六、 | 泛指与特指 | (133) |
| 七、 | 分量 | (136) |
| 八、 | 感情色彩 | (138) |
| 九、 | 中译文要确切 | (141) |
| 十、 | 译文修改 | (146) |
| 第四节 | 通顺 | (153) |
| 一、 | 推敲用词 | (154) |
| | (一)词义要准确 | (154) |
| | (二)概念要清 | (157) |
| | (三)搭配要恰当 | (159) |
| | (四)合乎中文的用词习惯 | (162) |

| | |
|--------------------------|-------|
| 二、 组织句子 | (166) |
| (一)符合中国语法 | (167) |
| (二)正确组织词、句的顺序 | (171) |
| (三)意思要清楚 | (177) |
| (四)要具体、不要抽象 | (179) |
| (五)不要滥用被动 | (185) |
| (六)按照中国说法 | (189) |
| 三、 文字简练 | (191) |
| 四、 语气 | (194) |
| 五、 精益求精 | (200) |
| 第五章 善于推理 | (207) |
| 第一节 注意上下文 | (208) |
| 一、 弄清前后句子的关系 | (208) |
| 二、 根据上下文确定词义 | (216) |
| 三、 根据上下文理解原文 | (222) |
| 四、 根据上下文确定译文 | (227) |
| 第二节 符合常识与情境 | (234) |
| 一、 根据常识进行推理 | (234) |
| 二、 符合当时情境 | (239) |
| 三、 考虑习惯、国情与背景 | (244) |
| 第三节 从译文本身发现错误 | (250) |
| 第六章 翻译应抱的态度 | (263) |
| 第一节 细心 | (263) |
| 第二节 耐心——勤查 | (266) |
| 第三节 认真负责 | (273) |
| 第四节 量力而行 | (277) |
| 结束语 | (279) |

第一章 翻译与外文学习

语言是人们表达思想感情的工具,文字是记录语言的符号,二者密切相关,但又互相独立。

人,除了有生理缺陷(聋、哑)者外,到了一定年龄,都能学会本民族的语言。经过一段学习,也都能学会本民族的文字。

但也有少数人,只会语言(说话)而不会文字,是谓文盲。学外文者,由于环境的限制,却有可能只会文字而不会语言。

学习语言,只需耳与口,学习文字才需要课本。所以我们的“外语”课实际上包括“外语”与“外文”,并且是以“外文”为主。其实这门课原来叫“外文”。以后有人认为,一个人生下来是先学会说话,然后才学认字。尤其是拼音文字,学会语言再学文字要容易许多。于是主张学外国语文应“听、说领先”。“听”与“说”属于语言。为了强调“听”与“说”的重要,便把“外文”改成了“外语”。

全面学会一种“外语”,要求达到“听、说、读、写、译”五会。前两项(听、说)属于语言,后两项(读、写)属于文字,最后一项(译)主要指文字。

但因环境不同,中学外语教师的素质又一般较低,几十年来,“听、说领先”只是一句空话。高中毕业生学了数年外语,“听得懂、说得成”的寥寥无几。即使大学毕业生,除外语系学生外,“听、说”能过关的也是少数。绝大多数是先学会文字,或只学会文字。学习的重点是阅读。只要能阅读外文资料,便可以算是达到了外语学习的目的。譬如,英语“四级”、“六级”考试,实际上也是以文字为主。归根结底,学习的最终目的实为文字。因为获取知识主要有赖于文字。

而要学习“外文”，翻译练习是一种好方法。

翻译分“中译外”与“外译中”。多数大学是放在外语系四年级才开设，并且是二者同时或先后进行的。虽然“中译外”与“外译中”的原则、标准与方法等基本相同，但对基础知识（中文、外文）的要求则大不相同。译者对“原文”只要能透彻看懂即可，对“译文”则需要能熟练地写作。

任何一种文字，写作都比阅读困难。本国文如此，外国文也如此。所以“中译外”需要更高的外文水平。

作为中国人，外文是以后才开始学习的。除了外语系高年级生外，一般写作能力有限，所以，“中译外”的确只有他们才有可能学习。但中文是我们的母语，高中生就能通顺地进行写作，所以“外译中”大学一年级新生便已有可能开始学习。因此，将“中译外”与“外译中”分开进行效果可能更好。如果从大学一年级便结合精读课开始“外译中”学习，用三年时间熟悉了它，也便掌握了翻译的基础理论知识与技巧。既为“中译外”打下了基础，也便于在四年级集中精力学习“中译外”。时间更充裕，成绩一定会更大一点。

“外译中”不仅外语系可提前于一年级开设，其他系一年级也可结合外语学习适当作一些翻译练习。实际上等于加强提高了精读课，对“外文”阅读理解水平的提高将会有极大好处。

第一节 学习翻译的好处

有人会说，我又不想当翻译家，学习翻译干什么？其实不然。

正像学写字不一定要当书法家，学绘画不一定要当画家一样，学翻译也不一定非当翻译家不可。翻译是一种技巧，即使不当翻译家，一个懂外文的人也免不了会用上它，会总比不会强。

并且，学习英译汉还有以下四种好处：

1. 加深对原文的理解,提高阅读能力。

一篇课文学过之后,虽然已全面了解,却不一定能彻底了解。一般说来,阅读课文只限于理解每句、每段及全篇的大意,翻译则要透彻了解其中每个单词、词组的确切涵义、细微差别。认真练过翻译的人都知道,一篇文字粗看很简单,从头至尾都能看懂,一旦提笔翻译,便会发现一些难点和并不真正理解的地方。这就促使你进一步思考,或查词典,或找人请教,以求彻底看懂。

2. 练习中文写作。

作为中国人,不论干什么工作,不论从事哪一种职业,中文写作都是必不可少的。要表达自己的思想感情,总结工作的经验,宣传研究的成果,与人联系交往,都离不开文字写作。但除中文系外,大多数同学埋头专业学习,无暇练习中文写作。有些人因表达能力不强,甚至影响专业的提高。少数外语系同学,集中全力学外语,外语成绩极佳,却把本国语言丢生了。这都是屡见不鲜的现象。

翻译时,彻底理解了原文后,还必须用通顺的中文表达出来。由于中英语言的差异,表达方法的不同,有时要通顺表达出来是要煞费苦心的,没有一定的中文写作能力很难完成。所以,翻译的过程又是练习中文写作的过程。

3. 学会推理思考的方法。

语言,特别是文学语言,极为灵活复杂。词句不仅有本意,还有转意。不仅有表层涵义,还有深层涵义。从字表来看,有时会无法理解。这便迫使译者运用推理的方法,追索原作者的思路,了解词句的内涵,然后用相应的中文词句准确地表达出来。所以翻译的过程又是认真思考、逻辑推理的过程。

4. 养成细心、耐心、认真负责的工作态度。

翻译是一种复制,又是一种再创作,必须忠实于原作。不仅要再现原作的内容,而且要保持原作的精神、情感。只有极为细心、无比耐心、高度认真负责才有可能。练习翻译,也便培养了细心、耐

心、认真负责的习惯。

所以,学习翻译不但不会影响其他课程,而且会起到一种配合、推动作用。对未来的工作、事业也会有极大帮助。

至于中译英,必须有较高的英文水平,至少能熟练地用英文进行写作才有可能。不属于本书讨论的范围。

第二节 翻译是否能学会

有些人把翻译看得非常神秘,认为高不可攀。因为即使是外语系也要到四年级才开设翻译课。也有人认为,翻译要先掌握高深的理论知识才行。其实并不一定是这样。

世界上任何一门知识与技艺,可以说都是既容易也难。即入门容易精通难。翻译亦然。要精通的确不易,但入门却不太难。像骑自行车一样,稍加学习,人人都能学会。但要极为熟练,像杂技演员那样,非下苦功不可。并且,一篇文章,难译的只是其中的某些段落,并不是从头到尾都难。所以,只要有一定中文写作能力,凡是看得懂的原文,除了双关语及文字游戏之外,都可能译成中文。因此,一个高中生便有可能学习翻译,大学生更不在话下。

事实上,我们从一开始学外文,便无时无刻不在自觉或不自觉地进行着翻译活动。自觉的是每一课后的翻译练习,不过数量不大,并且不论教者、学者都未给予足够的重视。大量的翻译活动则是不自觉地进行的。

每个人都有这种经验,初学外文,碰到一个生句子,首先要把每个生词在内心中转变成中文,然后再串联起来理解全句。即使学到一定程度,遇到难懂的句、段,往往也要在内心中译成中文。只有学得很不错了,才能直接理解。不过这种翻译活动都是在内心中进行的,没有形诸笔端,非常杂乱、粗糙、没有条理、不相连贯。如果把

它连贯起来,写成文字,并仔细修改加工,便是正式的翻译学习了。

至于翻译理论,学一些理论再练翻译当然好,边练翻译边学理论也可以,先练一段翻译再学理论也行。就像音乐理论与唱歌一样,学些乐理再学唱歌固然好,不懂乐理也可以开始学唱歌。事实上,很多人学唱歌并不是从理论开始的。老一辈翻译家大多并不曾先学翻译理论,而是在实践中摸索成功的。现在有条件学习翻译理论,当然可以减少盲目摸索。总之,理论与实践应该结合,不应偏废。

第三节 翻译必须下苦功

也有一些人把翻译看得无比简单。认为只要逐词逐句把原文变成中文便可以了。若真像这样,只要粗通外语,一本词典在手,便能应付裕如;若真像这样,每一个初中生学会了查词典,便都可以成为翻译家了;若真像这样,翻译完全可以用机器进行,也根本不需要什么理论与技巧了。可惜事实并不如此。

我们说翻译能学会,绝不是说翻译易如反掌,可以不学自会。而是说必须下一番苦功,经过长期的磨炼才有可能。事实恰恰是,凡是真正认认真真译过大量东西的老译者,莫不感叹译事难。认为翻译无比简单的或者是些门外汉,或者是些尚未入门的初学者。他们初生犊儿不怕虎,勇气可佳,不过稍显狂妄。

翻译之难在于以下几个方面:

1. 首先,翻译是一种语言活动。而语言是一种极为复杂的東西。即使本国语言,一个人从呀呀学语到大学毕业,20 来年也未必能熟练掌握。如校园中经常看到的“寻物启示”便可以算做一个小小的例证。

而翻译则需要熟悉两种语言。